

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 288. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299308071184/facsimile.pdf> (tilgået 24. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

T-3. Den signede Dag som vi, etc.

Se n.r.36 og T-1. Problematisk er misforholdet mellem sidehenvisningen til bl.H 7 (slutregisteret T-47,12 henviser til H 4) og dagvisens faktiske placering på bl.G 6v. Forklaringen kunne være, at der er sket ændringer i stofmængden siden den tabte 1.udg. F.eks. kan en opr. indledende dedikation – alle Sthens ovrskrifter har dedikation – være blevet udeladt i de næste udgaver. Er dette den rette forklaring, har vi i henvisningen til bl.H7 en underretning om, at dedikationens omfang har været på 8-9 blade.

T-4. Om HERRENS Bøn

1,2 *Broderly* broderligt. – 1,6 *gaar* går til, sker. – 2,6 *Vent om* omvend. – 3,1 *Tilkomme* komme til, opt. – 3,2 *Euge* evigt. – 3,5 *Sla* slå. – 4,1 i *løndag* på jorden. – 4,2 *hand* han, til Guds vilje. – 5,2 *Met Nød* med hvad vi behøver til legemets behov. – 5,3 *uust* tvist, strid. – 5,4 *Kæmhed*. tid sygdom og dyrtid. – 6,2 *han* den, til skylden. – 7,1 *staal* stå fast. – 7,3 *Til...kanst* fra hvilkens side han end måtte komme. – 8,1 *om* ondt. – 8,1 *sammelund* på samme måde. – 8,2 *om* ond. – 8,5 *Føsee oss met* hjælp os til. – 8,6 *ananne* modtag. – 9,4 *Hues* hvad. – 9,5 *Alt...dit* afsammen på dit ord i dit navn.

Martin Luthers *Vater unser im Heineich*, Wack III 41, Fædervorparafrase over Matt.6:9-13, trykt : 1539. På dansk : Tausen bl.155r, i Th 119r med små ændr. som 1.salmie »Om HERRENS Bøn« med overskriften »Fader vor vdt. Himmerig etc. D.Morten Luther. Anno etc. M.D. xxxix.« Om salmens yndest vidner citatet af str.2 og 7 bl.G 2r i Niels Hemmingsens »En Vnderujsning aff den hellige Skriffte«, oversat af Rasmus Hansen Retavius og genudgivet af Salomon Sartor 1618 (Bibl.Dan.1 945).

Optrykt BH 172. Lit.: Skaar 14; Nutzhorn I 347-47; Møller II 82f, Widning II 78; Thuner 1087; Malling IV 55-58; Andersen 186f.249.

Overskrift i T-4 er rubrikuttlen fra Th, men Luthers navn og årstal er udeladt i Vb (i modsætning til T-22 og 27). Andre varr.: 2,6 *det* dit Sj =Udk00, Udk20, UdkS, UdkW. – 3,1 *oss* oss saa. – 3,2 *Eugt* Euge. – 8,1 *beuar* beoare.

T-4 rober ingen påvirkning af de særlige læsemåder i Rerav, f.eks. 6,6 *emghed* Eughed. – 8,3 *oss oc fra* oss fra =Udk20. – 9,5 *Naffut* Naffu. – 9,6 *sig* sunge =Udk20, UdkS, UdkW.

T-5. Den LXVII.Psalme

1 *Deus...nostr* Gud forbarme sig over os. – 1,8 i *maade* i mange henseender. – 1,9 og 4,2 *naade* styre, regere. – 2,2 *Der Hedenske...alle* den hedenske, dvs. ikke-jødiske folkemængde mere end alle (andre). – 2,5 *At* fordi. – 2,8 *I lina* den som. – 3,2 i *mange maade* jf. n.r. 1,8. Prepositionsledet lægger sig snarest til verbet end til subjektet. – 3,4 *naade* bevirke, have magt over, jf. 1,9. – 3,5f